Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś nie uznaje niech nie jest uznany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jeśli ktoś (tego) nie uznaje, nie jest uznany. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś ktoś nie poznaje, nie jest poznawany\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś nie uznaje niech nie jest uznany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś tego nie chce uznać, to sam już stracił uznanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś jest w niewiedzy, niech pozostanie w niewiedzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli kto nie wie, niechajże nie wie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli kto nie wie, o nim wiedzieć nie będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdyby ktoś tego nie uznał, sam nie będzie uznany [przez Boga]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli ktoś tego nie uzna, sam nie jest uznany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdyby ktoś tego nie uznawał, sam nie będzie uznany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś to zlekceważy, sam będzie zlekceważony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli ktoś tego nie uznaje, sam się czyni nieznanym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto tego nie uznaje, sam nie będzie uznany.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby ktoś je zlekceważył, tego i Pan zlekceważy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто не розуміє, - хай не розуміє! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli ktoś nie poznaje nie jest tym, który wie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak ktoś tego nie uznaje, niech sam pozostanie nieuznany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli ktoś jest w niewiedzy, to pozostaje w niewiedzy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto tego nie uznaje, sam również nie będzie uznany. |

1. 1) Inne lekcje: "nie był poznawany"; "nie poznawajcie"; "niech nie będzie poznawany". [↑](#footnote-ref-2)